



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №10 от 27.05.2019 г.
Зав.кафедрой  Фаткуллина Ф.Г..

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Переводоведение (практикум)

Вариативная часть


программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков

Квалификация
Магистр

Разработчик(составитель)
доцент, к.филол.н.

 / Сираева Р.Т.

Для приема: 2019

Уфа – 2019 г.

Составитель / составители: : канд. филол. наук , доц. Р.Т. Сираева

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «27» мая 2019 г. № 10

Заведующий кафедрой  / Фаткуллина Ф.Г./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	- нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.	ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	
	- виды и цели массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации, культуру речи; - приемы работы с аудиторией, языковые и риторические средства; концепции, связанные с международным этикетом	ПК-12 - – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

Умения	<p>- составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <p>- составлять аннотации и рефераты на иностранном языке;</p> <p>- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>	ОПК-1	
	<p>- определить различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным функциональным стилям;</p> <p>применять вспомогательный материал для успешного осуществления массовой коммуникации;</p> <p>использовать языковые и риторические средства для эффективной коммуникации;</p> <p>-обеспечить квалифицированное</p>	ПК-12	

	языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ		
Владения (навыки / опыт деятельности)	грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.	ОПК-1	
	коммуникативными риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; - речевым этикетом и навыками ораторского искусства для осуществления успешной массовой, в том числе межкультурной и	ПК-12	

	межнациональной коммуникации; - навыками профессионального поведения в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров с опорой на научный анализ.		
--	--	--	--

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Переводоведение (практикум)» относится к вариативной части.

Дисциплина (модуль) изучается на 1 и 2 курсе во 2 и 3 семестрах.

Цель обучения – как средству межкультурного общения, как способу познания достижений национальной и общечеловеческой культуры. Программа по дисциплине «Переводоведение (практикум)» для 1 курса магистратуры построена с ориентацией на взаимосвязанно-решение коммуникативных, воспитательных, образовательных и развивающих задач, а именно: определить роль и место художественного перевода в системе лингвистических дисциплин; определить характер взаимодействия двух языков, контактирующих в процессе перевода; ознакомить студентов с целями, принципами и содержанием художественного перевода; выработать у студентов систему подхода к решению переводческих задач и сформировать у них первоначальные исследовательские умения: гностические (учебно-исследовательские), проектировочные и конструктивно-планирующие, организаторские и коммуникативно-обучающие – в рамках каждой темы; развивать методическое мышление, воспитывать у студентов устойчивый интерес к избранной профессии, понимание её социальной значимости, желания и готовность к более углубленному овладению ею.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Филология в системе современного гуманитарного образования», «Сравнительно-сопоставительное изучение разноструктурных языков», «Иностранный язык (интенсивный курс)», «Практикум по этнолингвистике», «Перевод как средство межкультурного взаимопонимания» «Деловой иностранный язык», «Функциональная стилистика».

1. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4 Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции:

ОПК - 1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		не зачтено	зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового	Отсутствие, или фрагментарные представления о нормах устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основах выстраивания логически правильных рассуждений, правилах подготовки и произнесения публичных речей, принципах ведения дискуссии и полемики; правилах делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматических правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности	Сформированные систематические представления о нормах устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основах выстраивания логически правильных рассуждений, правилах подготовки и произнесения публичных речей, принципах ведения дискуссии и полемики; правилах делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматических правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности

	<p>этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности</p>		
<p>Второй этап (уровень)</p>	<p>Уметь: составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности; - составлять аннотации и рефераты на</p>	<p>Частично освоенное умение составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности; - составлять аннотации и рефераты на иностранном языке; - идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм</p>	<p>Сформированное умение составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности; - составлять аннотации и рефераты на иностранном языке; - идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм</p>

	иностранном языке; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм		
Третий этап (уровень)	Владеть: грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности;	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы	Успешное и систематическое применение навыков грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы

	<p>навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы</p>		
--	--	--	--

ПК-12 - – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		(«Не зачтено»)	(«Зачтено»)
Первый этап (уровень)	<p>Знать: - виды и цели массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации, культуру речи; - приемы работы с аудиторией, языковые и</p>	<p>Фрагментарные представления о видах и целях массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации, культуру речи; - приемах работы с аудиторией, языковых и риторических средств; концепций, связанных с международным этикетом.</p>	<p>Сформированные систематические представления о видах и целях массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации, культуру речи; - приемах работы с аудиторией, языковых и риторических средств; концепций, связанных с международным этикетом.</p>

	риторические средства; концепции, связанные с международным этикетом		
Второй этап (уровень)	Уметь: - определить различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным функциональным стилям; применять вспомогательный материал для успешного осуществления массовой коммуникации; использовать языковые и риторические средства для эффективной коммуникации; -обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ	Частично освоенное умение - определять различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным функциональным стилям; применять вспомогательный материал для успешного осуществления массовой коммуникации; использовать языковые и риторические средства для эффективной коммуникации; -обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ	Сформированное умение определять различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным функциональным стилям; применять вспомогательный материал для успешного осуществления массовой коммуникации; использовать языковые и риторические средства для эффективной коммуникации; -обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ

	международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ		
Третий этап (уровень)	Владеть: - приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Фрагментарное владение приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.	Успешное и систематическое владение приемами создания, редактирования, реферирования, систематизирования систематизированию всех типов публицистических текстов, в том числе в методических целях.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	<p>Знать: нормы устной и письменной речи на русском и иностранном языках; основы выстраивания логически правильных рассуждений, правила подготовки и произнесения публичных речей, принципы ведения дискуссии и полемики; правила делового этикета; интонационного оформления высказываний разного типа; грамматические правила и модели, позволяющие понимать достаточно сложные тексты и грамотно строить собственную речь в разнообразных видовременных формах и в различной модальности.</p> <p>Знать: виды и цели массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации, культуру речи; приемы работы с аудиторией, языковые и риторические средства; концепции, связанные с международным этикетом.</p>	<p>ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	Практические задания
2-й этап Умения	<p>составить текст публичного выступления и произнести его, аргументированно и доказательно вести полемику; использовать возможности официально-делового стиля в процессе составления и редактирования нормативных документов в профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять аннотации и рефераты на иностранном языке; - идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на государственном языке РФ и иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм. 	<p>ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p>	Устный опрос

	<p>Уметь определить различные виды коммуникативных стратегий и тактик в текстах и речевых образцах, относящихся к различным функциональным стилям;</p> <p>применять вспомогательный материал для успешного осуществления массовой коммуникации; использовать языковые и риторические средства для эффективной коммуникации;</p> <p>-обеспечить квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров в соответствии с международными нормами и правилами поведения с опорой на научный анализ</p>	<p>ПК-12 -- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	
<p>3-й этап</p> <p>Владеть навыками</p>	<p>- Владеть: грамотной письменной и устной речью на русском и иностранном языках; приемами эффективной речевой коммуникации; навыками использования и составления нормативно-правовых документов в своей профессиональной деятельности с учетом требований делового этикета; приемами и методами перевода текста по специальности; навыками реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке; навыками ведения беседы на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке на общекультурные и общенаучные темы.</p> <p>Владеть: коммуникативными риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p> <p>- речевым этикетом и навыками ораторского искусства для осуществления успешной массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации;</p> <p>- навыками профессионального поведения в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях квалифицированного языкового</p>	<p>ОПК-1 готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</p> <p>ПК-12 -- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	<p>Индивидуальный /групповой опрос</p>

	сопровождения международных форумов и переговоров с опорой на научный анализ.		
--	---	--	--

Примерные вопросы к зачету

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
3. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.
4. Теория закономерных соответствий.
5. Трансформационная модель перевода.

Оценка **зачтено** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

Оценка **не зачтено** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Выполнение практических заданий

Практические задания выполняются после овладения теоретическим материалом. Выполнение заданий позволяет закрепить на практике правила и проверить уровень их усвоения обучаемым. В большинстве учебников способ, которым практически закрепляются правила перевода, состоит в выполнении упражнений с целью выработки понимания переводческих приемов у обучаемых..

Примерные практические задания.

Упражнение 1: Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту.

I. Marks Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity. If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some MS managers to run our government!
Barbara Pilvin Philadelphia

Перевод:

Барбара Пилвин из Филадельфии в своем письме рассказывает о своем восхищении торговой фирмой Marks Spencer, ссылаясь на пример купленного у них зонта, который вот уже много лет не ломается, не заворачивается при ветре, не заедает и не теряется, что свидетельствует, по ее мнению, о подлинно Британском качестве. Переходя на политические темы, Барбара уверяет, что MS могли бы возглавить хоть британское, хоть американское правительство.

Критерии и методика оценивания практических заданий:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. *Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы, выполнил задание с существенными неточностями. *Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала*

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Индивидуальный /групповой опрос

Индивидуальный /групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Приблизительные темы для индивидуального/группового опроса:

1. Предпосылки возникновения переводческой науки. Место теории перевода среди других дисциплин.
2. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
3. Виды перевода. Общая и частная теория перевода.

Критерии и методика оценивания индивидуального/группового опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. *Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы, выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

Оценка «неудовлетворительно» выставляются студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Устный опрос

Устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Приблизительные темы для устного опроса

1. Пути достижения адекватности.
2. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация.

Критерии и методика оценивания устного опроса:

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с небольшими неточностями. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы, выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов .— Изд. 2-е .— Москва : ЛЕНАНД, 2015 .— 240 с.

б) дополнительная литература

2. Комиссаров, Вилен Наумович. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; МГЛУ .— М. : ЧеРо, 2000 .— 136 с.

3. Тюленев, Сергей Владимирович. Теория перевода : учеб. пособие / С. В. Тюленев .— М : Гардарики, 2004 .— 336 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

<http://study-english.info/stylistics.php>

<http://twirpx.com>

<http://www.correctenglish.ru/ebooks/textbooks/kobrina>

www.dictionary.com

Программное обеспечение:

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
3. База данных Толковый словарь лексики глянцевого издания "Новая лексика СМИ" №2014620494 от 27.03.2014 приказ № 195 от 20.02.2016
4. База данных Курс лекций «Психолингвистика текста» №2016620558 от 04.05.2016 приказ 833 от 08.07.2016

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
аудитория № 414	для проведения занятий семинарского типа, практических занятий,	Аудитория № 414 Учебная мебель, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW 1 шт., проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W 6 шт.
читальный зал №1 (главный корпус).	для самостоятельной работы	Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.
лаборатория ИТ № 312	для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.
лаборатория ИТ № 312	для текущего контроля и промежуточной аттестации	Лаборатория ИТ № 312 Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна, интерактивная доска smart с проектором v25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок usn quad core 3,2 ghz gb / hdd 500 gb / h 81 / tx 450 w / мышь usb / lsd монитор 1,5" / vin 10 pro.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Переводоведение (практикум)** на 2,3 семестры

заочная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	22.7
лекций	
практических/ семинарских	22
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.7
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	45.5
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3.8

Форма(ы) контроля:

Экзамен (сессия 2,3)

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Особенности и требования к переводу художественных текстов		3		5	1	Выполнение практического задания в книге	индивидуальный / групповой опрос,
2.	Перевод прозы.		3		5	1.	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	индивидуальный / групповой опрос
3.	Перевод поэзии.		3		5	1.	Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
4.	Перевод публицистических текстов		3		5	1.	Выполнение упражнений на закрепление в книге	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
5	Перевод драматургических произведений		3		5	1.	Выполнение практического задания в книге	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;

6	Перевод произведений фольклора		3		5	1.	Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
7	Практические занятия		3		5	1.	Выполнение практического задания	индивидуальный / групповой опрос,
8	Практические занятия		1		5	1.	Выполнение упражнений на закрепление	индивидуальный / групповой опрос
9	Практические занятия	0			5.5			индивидуальный / групповой опрос, практические задания;
	Итог Модуль 2							Индивидуальный опрос
9	Всего часов:		22		45.5			

